

TRANSLATED ABSTRACTS

STATE-SOCIETY CYCLES AND POLITICAL PACTS IN A NATIONAL-DEPENDENT SOCIETY: BRAZIL

Luiz Carlos Bresser-Pereira

RESUMO: A história do Brasil independente pode ser dividida em três grandes ciclos Estado-sociedade, e, depois de 1930, em cinco pactos políticos ou coalizões de classe. Os três primeiros pactos foram desenvolvimentistas, envolvendo os empresários industriais e a burocracia pública; somente nos anos 1990 as elites brasileiras se renderam à hegemonia neoliberal. No entanto, desde meados dos anos 2000 elas foram redescobrimdo a ideia de nação. A principal reivindicação do ensaio é que as elites brasileiras e a sociedade brasileira são “nacional-dependentes”, isto é, eles são ambivalentes e contraditórias, exigindo um oxímoro para defini-las. São dependentes, porque muitas vezes se vêem como “europeia” e a massa do povo, como inferior. Mas o Brasil é grande, e há interesses comuns suficientes em torno do seu mercado interno, para fazer a nação brasileira também desenvolvimentista. Hoje o Brasil está buscando uma síntese entre os dois últimos ciclos políticos —entre a justiça social e o desenvolvimento económico no âmbito da democracia.

CONFLICTO SOCIAL, HUMOR Y LENGUAJE EN LA LITERATURA Y EL PROYECTO EDITORIAL DE WASHINGTON CUCURTO

Ofelia Ros

ABSTRACT: This article analyzes social conflict, humor, and language in Washington Cucurto's literature and in the production of the publishing house Eloísa Cartonera. It emphasizes the relation of Cucurto's work to the Argentinean crisis of 2001—a period of instability in which sociopolitical, economic, and cultural configurations were originally questioned by social and artistic collectives. Cucurto's humor combines oral speech with phrases that do not belong to it but to poetry, opening the space for the satire and tragedy of Argentinean social reality at the end of the millennium. This genre, which Cucurto dubs *realismo atolondrado* (scatterbrained realism), introduces a “disturbing strangeness” within the automatized social practices by which the violence, the racism, and the xenophobia directed toward local and foreign immigrants are naturalized.

MODERNISM, CRISIS, AND THE ETHICS OF DEMOCRATIC REPRESENTATION IN FERNANDO DEL PASO'S TOTAL NOVELS

Mark Daniel Anderson

RESUMEN: La crítica reciente sobre la novela total hispanoamericana ha equiparado su modo “totalizante” de acercarse a la representación social al del nacionalismo administrado por el Estado, en el que las diferencias se borran sistemáticamente o se institucionalizan por medio de la segmentación demográfica con el fin de construir un homogéneo consenso “democrático” entre actores políticos. Según esta perspectiva, la novela total se apropia de las voces de múltiples otros para los fines políticos y comerciales de la élite cultural. En cambio, el testimonio se presenta como un género más democrático que redistribuye la autoridad representacional entre una variedad de actores sociales. Este ensayo reevalúa las relaciones entre la novela total y modos de discurso testimoniales, argumentando que las novelas totales del escritor mexicano

Fernando del Paso apelan al poder litigante del testimonio a la vez que despliegan una estética vanguardista de ruptura para desmentir la narrativa de consenso democrático forjado por el Partido Revolucionario Institucional de México y para proponer una sociedad civil que surja como una agregativa comunidad ética en oposición a la política de Estado.

CONDITIONAL CASH TRANSFER PROGRAMS, THE ECONOMY,
AND PRESIDENTIAL ELECTIONS IN LATIN AMERICA

Diego Sanches Corrêa

RESUMO: Diversos estudos recentes mostram que beneficiários de programas de transferência de renda condicionada (TRC) votam em incumbentes com maior frequência. Consequentemente, é razoável esperar que esses incumbentes tenham um melhor desempenho na eleição seguinte. Este artigo serve de advertência contra este tipo de extrapolação. Nele, eu analiso um banco de dados cross-nacional com informações sobre oitenta e quatro eleições presidenciais latino-americanas que ocorreram entre 1990 e 2010. Meus resultados revelam que programas de TRC não melhoraram o desempenho eleitoral agregado de incumbentes, contradizendo especulações frequentes da literatura. Eles também confirmam a hipótese clássica do voto econômico de que incumbentes são chamados a prestar contas nas eleições pelo desempenho da economia.

LAS INDIVIDUALIDADES POPULARES: ANÁLISIS DE SECTORES URBANOS
EN CHILE

Kathya Araujo y Danilo Martuccelli

ABSTRACT: The social sciences have usually downplayed the existence of forms of individuality in their analysis of popular classes and the popular, offering instead highly collectivist visions of popular classes and their members. Based on two qualitative, empirical studies conducted in Chile using semistructured interviews and group techniques, this article, without disregarding the commonality of experiences within these classes, discusses specific individualizing processes for the popular social group. Facing numerous adversities in a context of high positional instability and acute demands for hyperagency, members of popular urban sectors tend to affirm their individuality by relying on three dimensions: strength of character, personal abilities and sense of opportunity, and irreverent joy and sense of humor.

EXPLAINING PATTERNS OF REDISTRIBUTION UNDER AUTOCRACY:
THE CASE OF PERU'S REVOLUTION FROM ABOVE

Michael Albertus

RESUMEN: ¿Quiénes son los beneficiarios y los perdedores de políticas de redistribución bajo dictadura? Este artículo sostiene que la expropiación de poderosas élites económicas preexistentes puede servir para demostrar la lealtad de un dictador o una junta de gobierno a su organización fundadora mientras destruye élites rivales fuera del gobierno que podrían amenazar la supervivencia del dictador. También proporciona recursos para ganar el apoyo de los grupos clave fuera de la élite que podrían organizar resistencia desestabilizadora. Un análisis del universo de 15,000 expropiaciones de tierras bajo el gobierno militar en Perú en el período 1968–1980 demuestra la plausibilidad de este argumento como un caso de un régimen militar redistributivo que destruyó las élites tradicionales y aumentó el poder de los militares. Luego se

redistribuyó la tierra a los trabajadores rurales de “clase media” que tenían la mayor capacidad para organizar resistencia contra el régimen en caso de exclusión de la reforma. Esta conclusión desafía directamente una suposición fundamental de “la teoría del conflicto social”: que los líderes no democráticos actuarán como agentes fieles de las élites económicas. Una discusión de otros militares modernizadores y una compilación de datos sobre la expropiación a gran escala de la tierra, los recursos naturales, y los bancos en América Latina entre 1935 y 2008 sugiere que se puede aplicar la teoría más allá del Perú.

**TRAYECTORIAS LABORALES DE INMIGRANTES PERUANOS EN SANTIAGO:
EL ORIGEN DE EXCEPCIÓN Y LA PERSISTENCIA DEL “LUGAR APARTE”**

María Emilia Tijoux and Hugo Sir Retamales

ABSTRACT: This article presents research on upward career paths of Peruvian immigrants in Chile and problematizes the conditions in which they enter the labor market. Although they are in career paths that appear to be successful, these men and women live without many choices and later incorporate this problem into their “habitus.” Viewing their apparent economic conformity from a sociological perspective, we show that Peruvian citizens, despite their efforts, remain in a separate and devalued “place apart,” with legal, historical, political, and cultural ramifications that allow them only partial insertion into Chilean society. The main obstacle they face is the daily racism that affects their lives, their labor relations, and their social position. This place apart is a vulnerable state in which their existence is organized around a search for acceptance that is never achieved.

**YELLOWS AGAINST REDS: CAMPESINO ANTICOMMUNISM IN 1960S
AYACUCHO, PERU**

Jaymie Patricia Heilman

RESUMEN: Activistas campesinos vinculados a la Confederación Campesina del Perú (CCP) tomaron la hacienda ayacuchana Pomacocha en 1961, lo cuál desató un grave conflicto entre los comuneros apoyando a los activistas locales de la CCP y quienes estaban en contra de ellos. Los campesinos opuestos a los activistas de la CCP utilizaban la retórica anticomunista, a lo que sus vecinos respondieron acusándolos de ser “amarillos” (conservadores). El anticomunismo de los campesinos provenía de conflictos económicos, disputas sobre religión y la participación política, y las rivalidades políticas, debido al hecho que los campesinos anticomunistas más acérrimos eran miembros del partido Aprista. El caso pomacochano demuestra que además de las élites, la iglesia, el gobierno, y el ejército, los campesinos también vocalizaban discursos contrarrevolucionarios para avanzar sus propios intereses y para contrarrestar el abandono político que caracterizaba sus relaciones políticas con el estado peruano durante el siglo XX.

VOTING AT THE MARKETPLACE: POLITICAL CONSUMERISM IN LATIN AMERICA
Fabián Echegaray

RESUMEN: La politización del consumo favoreciendo o castigando empresas en función de consideraciones socio-ambientales o éticas viene ganando terreno como modalidad de participación política. Sin embargo, los estudios sobre el tema han ignorado las sociedades en desarrollo y entre los académicos latinoamericanistas persiste una visión que niega cualquier entidad política o papel cívico a las acciones individuales emprendidas desde el mundo del consumo. El presente artículo discute la eviden-

cia sobre la existencia de una politización del consumo en América Latina ilustrando la intensidad con que los individuos perciben a las corporaciones como agentes políticos, examinando los sentimientos de empoderamiento consumidor frente a las empresas y analizando las motivaciones detrás del activismo de mercado. La investigación se apoya en muestras representativas de la población adulta urbana de Argentina, Brasil y México. El análisis multivariado usando regresión logística revela que el consumo político es estimulado por la desconfianza en las instituciones políticas y por el involucramiento personal con la política tanto en términos de interés político como de participación cívica. Los resultados respaldan una interpretación de la politización del consumo como parte de un proceso más amplio de diversificación del repertorio de actuación individual con relación a temas de alcance público en América Latina.

**YUCATEC MAYA ORGANIZATIONS IN SAN FRANCISCO, CALIFORNIA:
ETHNIC IDENTITY FORMATION ACROSS MIGRANT GENERATIONS**

Shannan L. Mattiace y Patricia Fortuny Loret de Mola

RESUMEN: Este documento se deriva del trabajo etnográfico realizado entre gente maya yucateca en San Francisco, California. El objetivo central es examinar la transformación de la identidad étnica a través de las generaciones de migrantes. Con este propósito describimos las estrategias de operación de dos tipos de organizaciones de migrantes, las llamadas casas del migrante o *hometown associations*, que en Yucatán se conocen como federaciones y que incluyen diversos clubes, y dos agencias de servicios sociales. El argumento central sostiene que los líderes de las federaciones exhiben una identidad *regional*, fundada en un sentido de cultura compartida que tiende a reproducir un punto de vista generalizado sobre la identidad en Yucatán, que afirma que los mayas yucatecos *no son indígenas*. Los campesinos yucatecos no se han organizado hasta el momento en torno a una identidad indígena y tampoco se auto asignan las categorías de indios, mayas o indígenas. En contraste, los líderes de las organizaciones no gubernamentales, Asociación Mayab e Instituto Familiar de la Raza, utilizan en forma explícita la identidad indígena, tanto en sus programas de atención como en los servicios que ofrecen. Aquí sustentamos que los últimos han reconceptualizado la *identidad maya*, adoptando un marco que es propio del multiculturalismo norteamericano, en el que se enfatiza la diferencia racial como la base para reclamar recursos y derechos.

**IMPACT ON SOCIETY VERSUS IMPACT ON KNOWLEDGE: WHY LATIN AMERICAN
SCHOLARS DO NOT PARTICIPATE IN LATIN AMERICAN STUDIES**

Enrique Mu and Milagros Pereyra-Rojas

RESUMEN: Aunque Latinoamérica constituye el 8 por ciento de la población mundial, solo el 1.7 por ciento del conocimiento académico acerca de Latinoamérica se produce en la región. Esta limitada voz de académicos latinoamericanos en los estudios de Latinoamérica constituye la pérdida de una perspectiva cultural única y valiosa. Para investigar este problema, entrevistamos académicos de estudios latinoamericanos residentes en Latinoamérica (LAT) así como en Estados Unidos e Inglaterra (US/UK) para descubrir como y que tan extensamente ellos participan en la comunidad académica internacional. Nuestros resultados sugieren que ambos grupos (LAT y US/UK) son marcadamente diferentes. Los académicos latinoamericanos se identifican a si mismos como agentes de cambio, motivados por un deseo de resolver los problemas y satisfacer las necesidades de la región, mientras que los académicos basados en US/UK se ven a si mismos como expertos en la disciplina, motivados más bien por un deseo de impactar el conocimiento sobre la región.